



# ANNA HONKANEN

English – Finnish translator with 14 years experience  
in biological research and academic writing

anna@honkanensci.com

## LANGUAGES

**Finnish** — Native speaker

**English** — C2 - Mastery

**Swedish** — B2 - Upper  
intermediate

**Spanish** — A2 - Elementary

**Russian** — A2 - Elementary

**Latin** — A2 - Elementary

## STATEMENT

English / Swedish to Finnish translator in Life Sciences, Veterinary Science, and Technology. Competent in producing and editing academic texts and teaching academic writing at university level.

- Creative
- Problem-solving
- Research-oriented

## KEY SUCCESSES

- **PhD in biophysics**, University of Oulu, Finland
- **International career in science**: working in Sweden, Panama and Australia
- **Winner of the 32nd ProZ.com Translation Contest: "Movie night" English to Finnish language pair**: <https://www.proz.com/translation-contests/entry/37073>

## RELEVANT EXPERIENCE

### Translation

Veterinary nutrition, 300 000+ words, EN-FI & SV-FI

E-learning, 200 000+ words, EN-FI

Environmental impact evaluations, 21 000+ words, SV-FI

Documentation of a reactor service bridge, 13 300 words, EN-FI

EHS document for electronics manufacturing, 6 300 words, EN-FI

Various user manuals, including medical devices, EN-FI, SV-FI

### Editing, MTPE, and annotation

Editing – commercial and technology texts, including material for Fortune 100 companies (300 000+ words)

Senior Editor for Unbabel – terminology, MTPE and annotation of technology, fashion, commercial, and customer service-related texts

PhD thesis on Early Childhood Education and Care (ECEC), 21 000 words

### **Transcription**

Writing a Finnish science blog which explains concepts from scientific articles in everyday language

<https://www.honkanensci.com/silmasta-silmaan>

### **Volunteering**

- Translators without Borders, since 5/2023, 36 000+ words donated
- TED – Ideas worth spreading, since 5/2023, 180+ minutes subtitled
- ProZ Pro Bono, since 10/2023, 5430 words donated
- ProZ Pro Bono Social Media Crew Coordinator, since 6/2024–4/2025

### **Researcher, Lund University, Sweden**

Extensive field work experience in Panama and Australia

Writing, editing and peer-reviewing scientific texts in English

Lecturer and scientific writing tutor in English in masters-level course Foundations of Neurobiology, 2017-2022

### **QUALIFICATIONS**

- *Become a Freelance Translator* course at The Translator Academy 2022
- *Introduction to Humanitarian Translation for the TWB Community* 2023
- Has lived and worked in Sweden for ten years, In Panama for two years, and in Australia and England for one year each. Gets by with the native language of each of these countries
- Winner of the 32nd ProZ.com Translation Contest, several Best poster awards in international conferences, and Best talk awards at student conferences

### **GENERAL SKILLS / TECHNICAL COMPETENCE**

#### **CAT tools:**

- CafeTran Espresso
- Phrase TMS (formerly Memsource)
- Crowdin
- Aegisub subtitle editor
- CaptionHub

#### **DTP tools:**

- Affinity Designer
- LaTeX typesetting system, used via Overleaf

**Other software:**

- Keynote and PowerPoint
- All general word processing programs
- All general spreadsheet programs
- GIMP, the GNU Image Manipulation Program

**HOBBIES AND INTERESTS****Culture:**

- Reading and listening to audiobooks, especially non-fiction and soft sci-fi
- Handicrafts: knitting, crocheting, sewing
- Drawing, visual arts, comics

**Nature and animals:**

- Training my two rescue dogs
- Horse riding
- Caring for houseplants and garden
- Animal behaviour and psychology